

# ЛАТИНСКАЯ СИСТЕМА ГЛАГОЛОВ ПЛАВАНИЯ И ЕЕ РАЗВИТИЕ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ (ФРАНЦУЗСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ, ИСПАНСКОМ)\*

Е. С. Грунтова

## *Введение*

В этой работе описано употребление в латинском языке классического периода глаголов, обозначающих перемещение или просто нахождение в воде, а также глаголов, обозначающих перемещение воды. Обзорно описаны глаголы с теми же значениями во французском, испанском и итальянском языках. Рассматриваются также метафорические переносы латинских глаголов плавания.

При описании латинских глаголов плавания в качестве источника использовался корпус латинских текстов [MUSAIOS], словари [Glare 1983], [Дворецкий 1976], [Петрученко 2001], а также словарь [Lewis, Short] и другие материалы «Perseus Digital Library Project».

Основными способами сбора материала по романским языкам было анкетирование носителей, а также работа с электронными корпусами текстов, словарями и примерами из Интернета, верифицированными носителями. В работе над глаголами плавания французского языка использовались параллельные анкеты, собранные у двух носителей, словари [Robert 1993], [Гак, Ганшина 1994] а также электронные корпуса текстов [Bibliothèque Universelle] и [French Collection].

Изложение итальянского материала опирается на анкеты, заполненные двумя носителями, словари [De Agostini], [Pianigiani 1998] и электронный корпус текстов CORIS (100 млн словоупотреблений).

Испанский материал получен благодаря анкетированию носителя, а также в результате работы с текстами электронного корпуса CREA (примерно 125 млн словоупотреблений). В работе использовались испанские словари [RAE 1992], [Нарумов 2003].

---

\* Я благодарю Е. В. Рахилину, Т. А. Майсака и В. А. Плунгяна, которые предложили мне участвовать в проекте по описанию глаголов плавания, а также Ю. В. Баранова, С. Г. Болотова и Э. Карделли, которые обсуждали со мной разные разделы статьи, и Р. Я. Камю, С. Дзингоне, А. В. Логинову и С. А. Ромиро-Ортега, помогавших мне в работе над разделами о романских языках. Особая благодарность — М. А. Барулиной, на чьи материалы в значительной степени опирается изложение системы французских глаголов плавания, а также Т. Н. Парфёновой и М. Л. Кисилиеру за сделанные ими критические замечания. Все ошибки и неточности, оставшиеся в статье, целиком и полностью лежат на совести автора.

Разделы статьи, описывающие этимологии глаголов плавания, опираются на словари [Walde 1938], [Dauzat 1938], [Meyer-Lübke 1972], [Robert 1993], [Pianigiani 1998], а также на материалы проекта [Старостин 1998—2005].

## 1. Глаголы перемещения и нахождения в воде: латынь

### 1.0. Общие сведения

В латыни можно выделить несколько групп глаголов, описывающих перемещение и нахождение в воде. К глаголам со значением плавания и течения относятся *nare* и *natare* 'плыть, плавать' (и приставочные дериваты от этих глаголов) и глаголы *fluere* 'течь', *fluitare* 'течь, волноваться', *fluctuare* 'волноваться, бушевать; носиться по волнам', *defluere* 'стекать вниз', *flutare* 'течь' (и соответствующие приставочные дериваты). Несколько общих глаголов перемещения имеют специфические значения, относящиеся к перемещению в воде: *decurrere* 'сбегать; стекать; проплыть', *devehere* 'везти; ехать, плыть', *pervehere* 'привозить; ездить, плыть' [Дворецкий 1976].

Глагол *navigare* и его приставочные дериваты описывают плавание кораблей и на кораблях.

### 1.1. Особенности употребления глаголов плавания

#### 1.1.1. *Nare* и *natare*

*Nare* принадлежит древнему морфологическому типу атематических глаголов с корнем на *-ā-* и нулевым суффиксом. (Этот тип сохранился в латыни в реликтовом состоянии: в качестве его представителей [Тронский 2001] приводит *fāri* и, под вопросом, *flāre*.) Корень восходит к и.-е. *\*-snā-* 'плавать', ср., например, санскр. *snāti*, *snāyate* 'купаться', авест. *snayēitē* 'промытый', фарси *šenā kard-* 'плыть', арм. *nay* 'мокрый, жидкий', др.-греч. *nākhō*, *-omaī* и др. [Старостин 1998—2005].

В паре глаголов *nare* / *natare* морфологически исходным глаголом является глагол *nare*. Глагол *natare* образован от глагола *nare* по модели, встречающейся также в парах *dicere* — *dictare*, *canere* — *cantare*. Такие дериваты принято называть фреквентативами. Будучи исходно противопоставлены базовым глаголам как выражающие частотность и интенсивность, фреквентативы со временем заняли нишу базовых глаголов и стали употребляться наравне с ними, а то и чаще<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> «Склонность народного языка к более полным и звучным формам слов сказалась... и в предпочтении, которое народ отдавал фреквентативным глагольным формам перед соответствующими простыми глаголами. Эти фреквентативные глаголы выражали собой не только повторяемость действия, но и его интенсивность, и с этой стороны отвечали народному вкусу ко всему сильному и выразительному в языке. Кроме того, все они принадлежали к 1-му спряжению, т. е. наиболее устойчивому в народном языке классу. Но с ними случилось то же самое, что и с уменьшительными именами. В конце концов они стали употребляться взамен простых глаголов без существенной разницы в значении. Однако в романские языки перешли именно они, а параллельные им *verba simplicia* погибли» [Дынинков, Лопатина 1998].

В латинском языке классического периода глаголы *nare* и *natare* не обнаруживают расхождения ни в выборе субъектов, ни в выборе допустимых актантов, ни даже в их поверхностном оформлении. Сравнение частотности употребления параллельных форм этих глаголов также не дает оснований для дифференцирующих утверждений. Можно говорить о равноправном параллельном функционировании этих глаголов в языке. Тем самым члены этой пары приближаются к статусу морфологических дублетов.

Эти глаголы образуют довольно большое словообразовательное гнездо: смысл 'перемещение в водной среде' может описываться приставочными дериватами *annare, annatare, tranare, tranatare, praenare, praenatare, enare, enatare, innare, innatare* и пр.

*Nare* и *natare* описывают активное плавание, при котором субъект совершает самостоятельные действия, ведущие к его перемещению в воде. Такой субъект обычно является живым существом.

- (1) *Extimuit nymphe, nabat tamen.*  
испугалась нимфа плыла однако  
'Испугалась нимфа, однако плыла [nare]'. [P. Ovidius Naso, *Metamorphoses*, 8, 606<sup>2</sup>]
- (2) *...et quae Imperii finis Tiberinum virgo natavit.*  
и каковые империи границы Тибр дева проплыла  
'...по каковым границам государства, Тибру, дева проплыла [natare]'. [D. Iunius Iuvenalis, *Saturae*, 8, 265]

Эти глаголы могут описывать не только актуальное действие плавания, но и в общем обозначать соответствующую деятельность:

- (3) *Quasi pueri, qui nare discunt...*  
словно мальчики которые плавать учатся  
'Словно мальчики, которые учатся плавать [nare]...' [Plautus, *Aulularia*, 595]
- (4) *si nato, non possum in aqua non esse.*  
если плыву не могу в воде не быть  
'Если плаваю [natare], не могу не быть в воде'. [L. Annaeus Seneca Iunior, *Dialogi*, 2, 7, 6, 1]

Эти же глаголы употребляют для описания плавания животных и рыб:

- (5) *nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones...*  
плывет волк среди овец, рыжих несет волна львов...  
'плывет [nare] волк среди овец, волна несет рыжегривых львов...' [P. Ovidius Naso, *Metamorphoses*, 304]
- (6) *...ventosas nantem delphina per undas Cernere...*  
неверным плывущего дельфина по волнам различать...  
'...различать дельфина, плывущего [nare] по неверным волнам...' [P. Ovidius Naso, *Epistulae*, 19, 199]

<sup>2</sup> Здесь и далее латинские источники, если не указано иное, цитируются по корпусу MUSAIOS.

- (7) *Quae natat in Siculo grandis muraena profundo...*  
 которая плавает в сицилийской большая мурена глубине  
 'Большая мурена, которая плавает [natate] в сицилийской глубине...' [M. Valerius Martialis, Epigrammata, 13, 80, 1]

Движение одушевленных субъектов плавания может быть как направленным, так и ненаправленным. Глаголы *nare* и *natate* с равным успехом могут описывать эти типы движения, причем для каждого из этих глаголов допустимы оба ряда контекстов.

Ср. употребление глагола *natate* в контексте направленного движения:

- (8) *Natat ad magistrum delicata muraena.*  
 плывет к хозяину изящная мурена  
 'Плывет [natate] к хозяину изящная мурена'. [M. Valerius Martialis, Epigrammata, 10, 30, 22]
- (9) *...congregatis ad ripam elephantis tradunt ferocissimum ex iis irritatum ab rectore suo, cum refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem.*  
 собранным на берегу слонам приводят свирепейшего из них в ярость погонщиком его, когда убегающего в воду поплывшего преследует, увлекать стадо  
 '...после того, как слонов собрали на берегу, самый свирепый из них был приведен в ярость своим провожатым и последовал за ним, убегающим в воду и поплывшим [nare], и увлек стадо'. [Titus Livius, Ab Urbe condita, 21, 28, 5, 2—4]

В примере (10), наоборот, *natate* означает почти пассивное плавание, при котором не только нет направления и цели, но и само плавание почти теряет смысл передвижения:

- (10) *Quaeque natat clusis anguilla domestica lymphis...*  
 который плавает закрытыми угорь домашний водами  
 'Домашний угорь, который плавает [natate] в ограниченных водах (т. е. в ограниченном пространстве с водой)...' [M. Valerius Martialis, Epigrammata, 12, 31, 5]

Обратим внимание, что для глаголов *nare* и *natate* несущественна степень погруженности субъекта движения в воду — эти глаголы могут описывать как плавание погруженного в воду тела, так и плавание субъекта на поверхности: ср. (7) и (9).

Другой класс употреблений *nare* и *natate* описывает нахождение на поверхности воды предметов, плавание которых пассивно, ненаправленно и совершается благодаря колебательным движениям воды:

- (11) *flos natat in summo...*  
 цветок плавает на поверхности  
 'цветок плавает [natate] на поверхности...' [Vitruvius Pollio, De Architectura, 8, 3, 6, 2]

- (12) *Evocat e liquidis piscem penetralibus esca,*  
 зовет из вод рыбу внутренних наживка,  
*Cumque levem summa vidit iam nare sub unda...*  
 поскольку\_и, легкая, на\_поверхности видна, ведь плавать под волнами  
 'Притягивает рыбу из глубинных вод наживка, поскольку, будучи легкой,  
 видна на поверхности, плавает [nare] ведь под самой поверхностью...'  
 [Silius Italicus, Punica, 7, 501]

Natare может обозначать и плавание в закрытом объеме, с частичным погружением: ср. (10), а также (13):

- (13) *rubrumque amplexa catinum Cauda natat thynni.*  
 вкрасной охватывающий миске хвост плавает тунца  
 'в красной миске плавает [natate] занимающий ее всю хвост тунца'.  
 [A. Persius Flaccus, Saturae, 5, 182—183]<sup>3</sup>

Наконец, глаголы *nare* и *natare* употребляются для описания морского плавания судов, причем в основном это управляемое, направленное плавание:

- (14) *in liquida nat tibi linter aqua.*  
 в гладкой плывет тебе лодка воде  
 'по водной глади плывет [nare] к тебе лодка'. [Albius Tibullus, Elegiae, 1, 5, 76]
- (15) *Scylla freto postquam deductas nare carinas... vidit.*  
 Сцилла проливом после проходить поплыть корабли увидела  
 'Сцилла увидела, как корабли, прошедшие пролив, поплыли [nare] по морю'. [P. Ovidius Naso, Metamorphoses, 8, 104]
- (16) *tum vero Teucry incumbunt et litore celsas*  
 тем временем действительно Тевкры налегают и от\_берега высокие  
*Deducunt toto nauis. natat uncta carina...*  
 ведут всего корабли плывет осмоленный корабль  
 'тем временем Тевкры налегают, и от берега высокие отчаливают корабли. Плывет [natate] осмоленный корабль...'. [P. Vergilius Maro, Aeneis, 4, 397—398]<sup>4</sup>

Эти же глаголы могут описывать и плавание человека по морю на кораблях:

- (17) *et ducit remos qua modo nauit aqua.*  
 и правил весла каковым образом плыл водой  
 'и правил веслами, и таким образом плыл [nare] по воде'. [P. Ovidius Naso, Epistulae ex Ponto, 1, 5, 40]

<sup>3</sup> Ср. здесь перевод Ф. А. Петровского «на глиняном плавают блюде Хвостик тунца», а также английский перевод Марвина Р. Винсента «while the broad tunny-tail sprawled o'er the red dish swims» [http://bennieblount.org/Online/Vince/vn12s.html].

<sup>4</sup> Отдельно стоит обсудить пример *Peliaco quondam prognatae vertice pinus dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas Phasidos ad fluctus et fines Aetos* 'Рассказывают, что однажды сосны, рожденные на Пелианской вершине, проплыли по водным волнам Нептуна к реке Фасис и пределам Ээта' [C. Valerius Catullus, Carmina, 63, 1—3]. Здесь в одном слове *pinus* 'сосна' соединились и буквальное значение, т. е. стволы деревьев, и метонимическое — корабль, построенный из этих сосен. Личная предикация в этом предложении описывает плавание корабля, а не пассивное направленное плавание неодушевленных предметов (стволов деревьев), и именно поэтому здесь возможно употребление глагола *nare*.

- (18) *Tum pirata freto pauidus natat...*  
 пока пират морем ужасный плавает  
 'Пока по морю плавает **[natare]** ужасный пират...' [L. Annaeus Seneca Iunior, Oedipus, 459]

Помимо собственно плавательных значений, глаголы *nare* и *natare* могут описывать перемещение самой воды. Таких примеров совсем немного, но они абсолютно достоверны. Словари [Дворецкий 1976] и [Glare 1983] указывают для этих глаголов соответствующее значение. Так, *natare* может описывать течение рек:

- (19) *qua se Tiberinus in altum Dividit et campo*  
 где себя Тибр в глубине разделяет и ровной поверхностью  
*liberiore natat.*  
 свободно плывет  
 'где Тибр в низине разделяется и по ровной поверхности свободно течет **[natare]**'. [P. Ovidius Naso, Fasti, 4, 292—293]

Ср. также выражение *fluctusque natantes* (букв. 'потoki плывущие') [Q. Ennius, Annales, 602]. Кроме того, глаголы *nare* и *natare* могут описывать и поведение морской воды и волн:

- (20) *undas... procul nantes ... refulgent.*  
 волны вдали текущие блистают  
 'Волны ... бегущие **[nare]** вдали, блистают'. [G. Valerius Catullus, 64, 274].

Такие употребления трижды встречаются у Лукреция, который использовал выражение *campi natantes* 'плывущие моря'; это же выражение использовано в [P. Vergilius Maro, Georgicon 197—200].

- (21) *tam magis expressus salsus de corpore sudor*  
 тем больше исходящий соленый из тела пот  
*Augebat mare manando camposque natantis,*  
 увеличивал океан струящийся моря и плывущие  
 'Тем больше соленый пот, из тела изливаемый, / Увеличивал струящийся океан и волнующееся **[natare]** море'. [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 5, 488—489; см. также ук. соч., 6, 266—267 и 1141—1142]

Итак, глаголы *nare* и *natare* описывают активное плавание одушевленных существ, а также пассивное плавание и (спокойное) течение воды. Общую доминанту значения этих глаголов можно описать как 'состояние водной среды без сильного течения, а также естественное поведение объектов в такой водной среде'.

#### Приставочные дериваты с основами *-nare*, *-natare*

Латинские глагольные приставки в абсолютном большинстве случаев как по значению, так и по форме параллельны аналогичным предлогам (наречиям). Поэтому значения, привносимые в семантику глагола приставками, легко объясняются через значения соответствующих предлогов: ср. *tranare*, *transnatare* 'переплывать', *praenatare* 'плыть, проплыть вперед или мимо' и пр.<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Глаголы *enare*, *enatare* со значением 'выплыть, уплыть' в силу спецификации семантики получают также значение 'спасаться впласть'.

Так, у латинского предлога *in* есть два основных значения — значение места и значение направления, и приставка *in-* тоже обладает этими двумя значениями; отсюда и два значения глаголов *innare* и *innatare*: ‘вплывать’ и ‘плавать в (воде)’. Для глаголов во втором значении валентность среды является обязательной (в отличие от бесприставочных *nare* и *natare*, у которых эта валентность факультативна). При этом для *innare* и *innatare* скорее характерны контексты плавания на поверхности воды, ср.:

- (22) *coquitur id in aqua, innatansque oleum tollitur.*  
 варить оно в воде, всплывающее\_и масло выталкивается  
 ‘оно [касторовое дерево] варится в воде, и масло, всплывая, выталкивается (водой)’.  
 [G. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 15, 25, 6—7]

### 1.1.2. Fluitare

Глаголы *fluere*, *defluere*, *fluitare*, *fluctuare*, *flutare* восходят к одному корню, который представлен также в словах *fluvium* ‘течение воды; река’, *fluvialis* ‘речной’, *fluvidus* ‘текучий, жидкий’, *fluviatus* ‘опущенный в воду’, *fluctus* ‘течение; волнение; волна’, *fluxilis* ‘текучий, жидкий’, *fluctio* ‘истечение’, *fluctuatio* ‘волнение, непрерывное движение’ и т. д.

Это очень большое словообразовательное гнездо, лексемы которого описывают самые разные значения, связанные с водной средой. С морфологической точки зрения исходным среди глаголов этого гнезда следует считать *fluere* ‘лить, течь’. *Fluitare* ‘течь, волноваться; плавать’ представляет собой форму фреквентатива (см. выше) от *fluere*<sup>6</sup>; при этом по значению глаголы разошлись.

Чаще всего глагол *fluitare* используется для обозначения ненаправленного, пассивного плавания предметов на поверхности воды:

- (23) *Lignum in longitudinem fluvitat, ut quaeque pars fuit*  
 бревно в длину плавает чтобы какая\_бы часть была  
*ab radice, validius sidit.*  
 внизу крепче сидела  
 ‘Бревно плавает горизонтально, чтобы та его часть, которая была внизу, прочнее держалась’. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 16, 186, 3]

Для этого глагола важно отсутствие значительного перемещения субъекта плавания по вертикальной оси: предмет не тонет. Этот же глагол может описывать плавание мертвых тел:

- (24) *Asphaltites ... nullum corpus animalium recipit, tauri camelique*  
 Мертвое море ... никакое тело животных принимает быки и верблюды  
*fluitant; inde fama nihil in eo mergi.*  
 плавают отсюда слава ничто в нем погружаться  
 ‘Мертвое море... не принимает тел никаких животных, тела быков и верблюдов плавают на поверхности; поэтому говорят, что в Мертвом море ничто не тонет’. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 5, 72, 4],

<sup>6</sup> У Плиния встречаются формы этого глагола со средним *-v-*: *insulis fluvitantibus, fluvitat* [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 16, 169, 2; 16, 186, 3] и пр.

и даже плавание самих живых существ:

- (25) *multitudine piscium fluitante*  
 большое\_количество рыб плавающих  
 'много плавающих рыб'. [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 2, 203, 5—6]

Кроме того, описывая плавание в ограниченном замкнутом пространстве, *fluitare* выступает в контекстах, сходных с (9), (13):

- (26) *dum ne contingant ea uvae aliqui mala in patinis fictilibus fluitantia quo genere et vino odorem adquiri putant.*  
 пока не касаются той грозди каких-либо ягод в глиняных мисках  
 плавающих каковым образом и вино аромат добавляется полагают  
 'пока не касаются той грозди, несколько ягод которой плавают в глиняных мисках, что, как полагают, добавляет вино аромата'. [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 15, 63, 4—5]

*Fluitare* не описывает направленного перемещения в воде<sup>7</sup>, и даже когда обозначает плавание судов, то это суда, лишённые управления:

- (27) *hanc rei publicae navem, ereptis senatui gubernaculis fluitantem in alto.*  
 этот республики корабль, похищенное у\_сената управления плавающий в море  
 'республика, как корабль, которым сенат потерял управление и который теперь плавает в открытом море'. [Cicero Marcus Tullius, Pro Sestio, 46, 2]

Этот глагол может описывать и несильное волнение:

- (28) *...qua fluitantibus undis Solis anhelantes abluit amnis equos.*  
 где плывущими волнами пустынными сопящих омывает река лошадей  
 '...там, где струящимися пустынными волнами омывает река тяжело дышащих лошадей'. [Albius Tibullus, Elegiae, 2, 5, 59]

Таким образом, глагол *fluitare* описывает небольшое, поверхностное волнение воды и ненаправленное плавание предметов по такой воде.

### 1.1.3. *Fluctuare*

*Fluctuare* 'волноваться, бушевать; носиться по волнам' представляет вариант того же корня, который представлен в *fluere, fluitare*, но с другим суффиксом. В целом употребление этого глагола довольно сильно похоже на употребление *fluitare*. При этом *fluctuare* описывает более бурное состояние стихии, чем *fluitare*.

<sup>7</sup> В корпусе встретился один пример, где *fluitare* описывает перемещение предмета в воде: *si (anguinum) contra aquas fluitet vel auro vinctum* 'Поплывет ли (змеиное яйцо) против течения, даже если его оковать золотом' [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 29, 52]. Здесь значение перемещения навязано сильным контекстом, и выбор глагола, по-видимому, продиктован скорее отсутствием другого варианта: ведь единственный глагол, который в норме обозначает перемещение предмета в воде — это *defluere*, и он описывает перемещение по течению, а не против, так что его использование в этом контексте могло бы создавать семантическое противоречие.



- (29) *sonuit mare, fluctuat unda.*  
шумит море плавает волна  
'шумит море, бушует волна'. [Lucanus Marsus Annaeus, Bellum Civile, 2, 702]
- (30) *atque ut nunc valide fluctuat mare, nulla nobis spes est.*  
и как сейчас сильно плавает море никакой нам надежды есть  
'и поскольку море сейчас сильно бушует, для нас нет никакой надежды'.  
[T. Maccius Plautus, Rudens, 303]

Как и *fluitare, fluctuare* может употребляться в ситуациях ненаправленного плавания, но описывает не плавание предмета на поверхности, а представляет его погруженным в волны:

- (31) *Lapidem e Syro insula fluctuari tradunt, eundem comminutum mergi.*  
камень с Сиры острова плавать рассказывают он же разделенный тонуть  
'Рассказывают, что камень с острова Сиры плавал в воде, а разделенный на части — тонул'. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 36, 131, 1]

Часто в качестве объекта плавания при этом глаголе выступает *insula* 'остров'.

- (32) *in agro Reatino Cutiliae lacum, in quo fluctuetur insula,*  
в земле Реатинской Кутилии озеро в котором плавает остров  
*Italiae umbilicum esse M. Varro tradit.*  
Италии пуп быть Варрон рассказывает  
'Варрон рассказывает, что озеро Кутилии в Реатинской земле, в котором плавает остров, является центром Италии'. [C. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 3, 109, 9]

Этот глагол может описывать неуправляемое плавание кораблей:

- (33) *iam sese in terram e navi eiecerat quadrirememque*  
вот сам к земле с корабля причалил и с\_четырьмя\_рядами\_весел  
*fluctuantem in salo reliquerat.*  
плавающий в море оставил  
'вот сам причалил к берегу и оставил корабль с четырьмя рядами весел плавать на рейде'. [M. Tullius Cicero, In Verrem, 2, 5, 91, 3—4]

Итак, *fluctuare* описывает море как бурную стихию, и предметы, плавающие в такой водной среде, естественным образом частично погружены в волны. Поэтому *fluctuare* описывает ненаправленное плавание с погружением.

#### 1.1.4. Flutare

*Flutare* 'течь; плыть' возводится к *fluitare* [Дворецкий 1976]. В корпусе этот глагол довольно редко встречается в своем основном значении — в частности, при описании спокойного перемещения воды:

- (34) *namque movetur aqua et tantillo momine flutat...*  
вот движется вода и такими\_маленькими\_толчками\_плывет  
'вот вода движется и течет слабыми толчками...' [T. Lucretius Carrus, De Rerum Natura, 3, 189]

1.1.5. *Defluere*

Глагол *defluere* образован с помощью приставки *de-* ‘движение вниз; удаление’ от основы *-fluere*. Он описывает направленное перемещение субъекта по воде, происходящее благодаря движению самой воды — т. е. благодаря течению. Поскольку такая ситуация чаще создается при плавании по реке, *defluere* прежде всего описывает плавание по рекам:

- (35) *Hannibale obsidente Casilinum, Romani far in doliis secunda aqua*  
 Ганнибалу осаждавшему Казилин римляне муку в сосудах течением воды  
*Volturni fluminis demittebant... quae cum aqua ferente*  
 Волтурны реки отправляли... которые поскольку водой несомые  
*ad oppidum defluerent.*  
 в город потекли  
 ‘Когда Ганнибал осаждал Казилин, римляне спускали по течению реки Волтурны муку в сосудах... которые, несомые водой, приплывали в город’.  
 [Sex. Iulius Frontinus, *Strategemata*, 3, 14, 2, 4]

К контекстам пассивного направленного плавания примыкают также контексты плавания по рекам на судах: корабли и их пассажиры осмысляются как объекты, «несомые» течением реки, а не движущиеся самостоятельно, как в море (где их самостоятельное передвижение уподобляется активному плаванию людей и животных и может обозначаться глаголами *nare, natare*).

- (36) *Regem, cum secundo amne deflueret, adsequi cupiens Hector...*  
 царю когда следуя реке тек последовать желающий Гектор  
*parvum navigium conscendit pluribus, quam capere posset, impositis.*  
 маленькое судно снарядил многим что взять мог погрузившим  
 ‘Когда Гектор плыл по реке, желая следовать царю... [он] снарядил маленькое судно, погрузив на него все, что мог взять’. [Q. Curtius Rufus, *Historiae Alexandri Magni*, 4, 8, 7, 1—2]

Таким образом, о глаголе *defluere* скорее надо говорить как о глаголе, описывающем плавание по реке вообще.

Довольно часто глагол *defluere* употребляется в значении ‘стекать, течь (сверху вниз)’, а также просто в значении ‘течь’:

- (37) *si pluerit, non consistat aqua et quam brevissimo itinere extra*  
 если дождит не стоит вода и как быстрейшим путем с  
*aream defluere possit.*  
 площадки стечь может  
 ‘если идет дождь, вода не застаивается и самым быстрым путем может стечь с площадки’. [M. Terentius Varro, *Res Rusticae*, 1, 51, 1, 5]
- (38) *Itaque a celeritate, qua defluit, Tigri nomen est inditum,*  
 так по быстроте, которой течет Тигр имя есть наречено,  
*quia Persica lingua tigrin sagittam appellant.*  
 поскольку персидским языком tigrin стрела называется  
 ‘Имя Тигр дано из-за быстроты, с которой течет, потому что по-персидски «tigrin» значит стрела’. [Q. Curtius Rufus, *Historiae Alexandri Magni*, 4, 9, 16, 4]

Замечательным образом, однако, не встретилось примеров, где глагол *defluere* описывал бы перемещение морской воды или плавание кораблей по морю. Это хорошо согласуется с тем, что *defluere* не употребляется в ситуации ненаправленного плавания и описывает направленное движение предмета в воде. Таким образом, общее значение этого глагола можно сформулировать как 'движение течения или субъекта по течению'.

### 1.1.6. *Navigare*

*Navigare* — довольно частотный латинский глагол с основным значением 'плавать на кораблях'. Что касается морфологического устройства глагола *navigare*, [Дворецкий 1976] представляет его как сложный, образованный от *navis* 'корабль' и *agere* 'приводить в движение, вести'; аналогично \**nāv-agos* > санскр. *nāvājah*, авест. *navāza-*, др.-греч. *ναυηγός* [Walde 1938].

Плавание, обозначаемое глаголом *navigare*, может быть как направленным, так и ненаправленным.

- (39) *naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam*  
 кораблей имеют венеты много, на\_которых в Британию  
*navigare consuerunt.*  
 плавать привыкли  
 'у венетов много кораблей, на которых они привыкли плавать в Британию'.  
 [C. Iulius Caesar, De Bello Gallico, 3, 8, 1, 3]
- (40) *possum navigare, colere terras, sufficio militiae.*  
 могу плавать возделывать землю подхожу армии  
 'могу водить корабли, возделывать землю, гожусь для армейской службы'.  
 [M'. Fabius Quintilianus, Declamationes Maiores, 15, 7, 11]

Аналогично ведут себя те употребления *navigare*, которые описывают — в результате метонимического переноса — перемещение самих плавательных средств:

- (41) *naviget hinc alia iam mihi linter aqua.*  
 плывет оттуда другая уже мне лодка по воде  
 'оттуда по воде за мной плывет уже другая лодка'. [P. Ovidius Naso, Fasti, 2, 864]
- (42) *Quid properas, iuvenis? mediis tua pinus in undis*  
 что спешись, юноша средних твоя сосна в волнах  
*Navigat, et longe quem peto portus abest.*  
 плывет и далеко которую желаю порт отстоит  
 'Что торопишься, юноша? сосна твоя (= корабль) плывет по волнам, и далеко осталась дверь, к которой стремлюсь'. [P. Ovidius Naso, Ars Amatoria, 2, 9—10]

Из примеров видно, что в этих употреблениях, так же как и в соответствующих употреблениях глаголов *nare* и *natare*, в ситуации направленного движения у глагола *navigare* выражены валентности начальной и конечной точек. Кроме того, может быть выражена валентность траектории (именной группой в аблативе). Из (39) видно, что в значении 'перемещение людей на судах' глагол имеет также валентность на средство передвижения.

1.1.7. *Fluere*

Основной глагол, обозначающий в латыни перемещение воды, это глагол *fluere*, который описывает течение рек и применим также к прочим типам жидкостей:

- (43) *Chrysas est amnis qui per Assorinorum agros fluit.*  
Хриса есть река которая через Ассоринорцев поля течет  
'Хриса — река, которая течет по ассоринорским полям'. [M. Tullis Cicero In Verrem, 2, 4, 96,4]

- (44) *nudo sub pede musta fluunt*  
босой под ногой молодые вина текут  
'под босой ногой течет молодое вино'. [P. Ovidius Naso, Remedia Amoris, 190]

Этот глагол не применяется к перемещению или нахождению субъектов в воде.

## 1.2. Метафорические значения глаголов плавания

Глаголы плавания обладают довольно широкими возможностями метафорических употреблений. Эти глаголы имеют три группы метафорических значений: значения, являющиеся переносами от активного плавания субъектов, от ненаправленного плавания и от течения воды.

## 1.2.1. Метафоры активного плавания

Метафоры активного плавания основаны на смене среды — глаголы обозначают **перемещение субъекта в воздушной среде**. Эти значения представлены в основном приставочными дериватами от основ *-nare*, *-natate*. Направление движения задается значением приставки:

- (45) *Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna*  
Дедал как молва есть бегущий миносова царства  
*Praepetibus pennis ausus se credere caelo*  
крылатыми перьями осмелившийся себя доверить небу  
*Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos.*  
непривычному по пути холодному отплыл к Северу  
'Говорят, что Дедал, убегая из царства Миноса, благодаря крыльям из перьев осмелился доверить себя небу и полетел по неизведанному пути к холодному Северу'. [P. Vergilius Maro, Aeneis, 6, 14—15]

- (46) *Venus... transnavit cita per teneras caliginis auras.*  
Венера переплыла быстрая по легким тумана облачкам  
'Венера... перелетела быстрая по легким облачкам тумана'. [Q. Ennius, Annales, 1, 18]

Бесприставочный вариант в похожем значении удалось найти только в одном примере:

- (47) *nare per aestatem liquidam suspexeris agmen.*  
плыть по зною текущему видел\_бы\_ты рой  
'увидел бы, как плывет [nare] в знойном воздухе рой'. [P. Vergilius Maro, Georgica, 4, 59]

При этом в корпусе не встретилось ни одного примера, где глаголы плавания описывали бы перемещение облаков, туч, птиц и прочих «летучих» субъектов.

Глаголы *nare* и *natare*, как глаголы активного плавания, оказываются способными породить и **метафору множественности**. Здесь можно построить следующую гипотезу развития значения: ‘X плавает, погруженный в Y’ > ‘(Раз X можно погрузить в Y, то) Y много’. Интересно, что при реализации метафоры множественности глаголы *nare* и *natare* не допускают смены среды, т. е. класс Y не меняется — это водная среда, а глаголы в этом метафорическом значении имеют смысл ‘утопать, быть полностью погруженным в воду’.

(48) *amnibus arva natant.*  
реками поля плавают  
‘поля затоплены [natare] реками’. [P. Ovidius Naso, Amores, 2, 16, 34]

(49) *pavimenta natabant vino.*  
полыплыли вином  
‘пол залит [natare] вином’. [M. Tullius Cicero, Philippicae, 2, 105, 6]

Кроме того, компонент ‘плавание у поверхности’, содержащийся в значении приставочных глаголов *innare*, *innatare*, служит основой метафорического значения **неглубокий, не проникающий в суть (об объектах ментальной сферы)**: ср. *innatans verborum facilitas* ‘поверхностная легкость речи’ [M. Fabius Quintilianus, Institutio Oratoria, 10, 7, 28, 6].

### 1.2.2. Метафоры ненаправленного плавания

Метафоры ненаправленного плавания образуют несколько групп. Наиболее распространенное метафорическое значение этой группы — **‘находиться в волнообразном движении, колебаться, колыхаться под воздействием воздуха’**. Это значение представлено у глаголов *nare*, *natare*, *fluitare*, *flutare*. Ситуация, когда субъект плавания колеблется на волнах, расширяется до описания неустойчивого положения субъекта в физическом пространстве вообще:

(50) *Nec vagus in laxa pes tibi pelle natet.*  
и не неустойчивая в слабо\_затянутой нога тебе обуви плавает  
‘И не болтается [nare] неустойчивая нога в слабо затянутой обуви’. [P. Ovidius Naso, Ars Amatoria, 1, 517]

(51) *locupletissimi veste distinguuntur non fluitante,*  
очень богатой одеждой отличаются не плавающий  
‘отличаются очень богатыми, неразвезающимися одеждами’. [Cornelius Tacitus, De Origine et Situ Germanorum, 17, 1, 3]

(52) *lutea russaque vela et ferrugina... tremantia flutant.*  
золотые и красные паруса и цвета железа трепещущие плывут  
‘золотые, и красные, и коричневые трепещущие паруса развеваются’. [T. Lucretius Carrus, De Rerum Natura, 4, 78]

- (53) *optimum uisum est in fluctuante acie tradi equos.*  
лучшим признано есть в плавающем строю оставить лошадей  
'при нетвердой линии войск признано было за лучшее оставить коней'.  
[T. Livius, Ab Urbe Condita, 6, 24, 10, 3]

Метафоры ненаправленного плавания описывают **неустойчивое, нестабильное положение субъекта** не только в физическом пространстве, но и в **ментальном, внутреннем мире человека** — ср. русск. *колебаться* (о траве и пр.) — *колебаться* (о человеке). Эти метафорические значения представлены у глаголов *natare, fluitare, fluctuare*.

- (54) *mens natat.*  
разум плывет  
'разум колеблется [nare]'. [M. Manilius, Astronomica, 4, 257a]
- (55) *ac dicere, ut sit ab Roma Romanus, sic ex Capua dici oportere Capuanus, quod in consuetudine vehementer natat.*  
и говорить, как был\_бы из Рима римлянин так из Капуи говориться  
должно капуанец, что в употреблении нечетко (?) плавает  
'и как говорят, что [человек] из Рима римлянин, так должно говориться, что из Капуи капуанец, а в употреблении это колеблется [nare]'. [M. Terentius Varro, De Lingua Latina, 10, 16, 2—3]
- (56) *tu... animo incerto fluitans errore vagaris.*  
ты духом неуверенным плавающий в\_заблуждении бродишь  
'ты... духом нетвердым колеблющийся, заблуждаешься'. [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 3, 1052]
- (57) *fluctuante rege inter spem metumque...*  
плавающему царю между надеждой и страхом  
'когда царь метался между надеждой и страхом...' [Titus Livius, Ab Urbe Condita, 42, 59, 8, 3]

Со значением пассивного ненаправленного плавания связана также метфора «размытого», **нечеткого изображения**, описывающегося в латыни как «плавание глаз, зрения». Это значение представлено у глаголов *nare, natare*:

- (58) *tardescit lingua, madet mens, nant oculi...*  
опаздывает язык, медлит ум, плывут глаза  
'заплетается язык, медленнее мыслит ум, плывет [nare] в глазах...' [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 3, 479—480]
- (59) *vinis oculi ... natabant.*  
винами глаза плавать\_Praes.Ind.Act.  
'в глазах плывет [natare] от вина'. [P. Ovidius Naso, Fasti, 6, 673]

### 1.2.3. Метафоры течения воды

Метафорические переносы значений, описывающих течение воды, демонстрируют глаголы *fluere, defluere*, но также и *fluctuare, natare* и *fluitare*.

Глаголы *fluere*, *natare* и *fluitare* имеют значение **‘растекаться, расплываться, распространяться’**. Субъект метафоры уподобляется воде как равномерно и непрерывно распространяющейся субстанции, заполняющей весь предоставленный объем.

- (60) *etiam nouellam uineam, ... inutilem habebis, prima parte ...*  
 даже новую лозу... бесполезную имел бы, главным образом...  
*natantibus radicibus.*  
 вытянутыми ветками  
 ‘даже новая лоза... была бы бесполезна, главным образом... из-за вытянутых веток’. [L. Junius Moderatus Columella, De Arboribus, 6, 1, 5]
- (61) *...coguntque suo fluitare colore.*  
 и заставляют своим плавать цветом  
 ‘...и заставляют окрашиваться своим цветом’. [T. Lucretius Carrus, De Rerum Natura, 4, 77]
- (62) *Pythagorae autem doctrina cum longe lateque fluere...*  
 Пифагора же учение поскольку далеко и широко плывет  
 ‘Поскольку учение Пифагора широко распространяется...’ [M. Tullius Cicero, Tusculanae Disputationes, 4, 2, 10]

*Fluere* имеет метафорическое значение, описывающее **неустойчивость положения объекта, его изменчивость, нетвердость, слабость**. Вообще говоря, такое значение можно было бы связывать как с колебаниями предмета, плавающего в воде, так и с тем, что *fluere* описывает движение воды, и объект уподобляется изменчивой, нетвердой водной субстанции.

- (63) *fluunt sudore et lassitudine membra.*  
 течь потом и усталостью члены  
 ‘члены (тела) изнемогают от пота и усталости’. [T. Livius, Ab Urbe Condita, 38, 17, 7, 2—3]

Глаголы *fluere* и *fluctuare* реализуют метафору **изобилия, избыточного количества**. По-видимому, здесь следует предполагать развитие значения ‘течь, вытекать’ с акцентом на причину: ‘X течет, вытекает из Y’ > ‘Y полон X (до краев)’:

- (64) *terra auro fluit.*  
 земля золотом течет  
 ‘земля полна золота’. [Plinius, Naturalis Historia]

Эти же глаголы *fluere* и *fluctuare* демонстрируют метафору, образованную сменой среды и описывающую **движение воздуха** как движение воды:

- (65) *si uentus est fluens aer, et flumen est fluens aqua.*  
 если ветер есть текущий воздух, и река есть текущая вода  
 ‘если ветер это текущий воздух, и река это текущая вода’. [L. Annaeus Seneca Iunior, Naturales Quaestiones, 3, 12, 3, 3]
- (66) *ventis furibundus fluctuet aer.*  
 ветрами бушующими плавает воздух  
 ‘от бешеных ветров колеблется воздух’. [T. Lucretius Carus, De Rerum Natura, 6, 366]

*Fluctuare* обозначает бурное, бушующее, беспокойное состояние моря, и при метафорическом переносе в качестве носителей такого беспокойного состояния выступают чувства человека.

- (67) *At pius ingenti Telamon iam fluctuat ira.*  
но благочестивый великим Теламон уже течет гневом  
'Но благочестивый Теламон уже бурлит великим гневом'. [C. Valerius Flaccus, Argonautica, 3, 637]

Большая группа метафорических значений *fluere* и *defluere* основана на том, что эти глаголы обозначают направленное перемещение воды. К метафорам этой группы относятся значения **исчезновения**, включающие в число участников ситуации наблюдателя, с точки зрения которого верна импликация 'X движется мимо' > 'X исчезает': *tempus fluit* 'время проходит' [M. Tullius Cicero]; *cuncta fluunt* 'все проходит' [P. Ovidius Naso]; *vires, tempus, ingenium defluerunt* 'люди, время, талант уходят' [Gaius Sallustius Crispus]; *odor defluit* 'запах уходит' [Plinius, Naturalis Historia]; *numerus Saturnius defluxit* 'сатурнский стих вышел из употребления' [Q. Horatius Flaccus].

У направленного движения есть конечная точка, цель, и это становится основой для появления значений '**направляться, клониться к чему-либо**':

- (68) *res fluit ad interregnum.*  
дело плывет к междуцарствию  
'дело идет к междуцарствию'. [M. Tullius Cicero, Epistulae ad Atticum, 4, 18, 3, 1]

У *defluere* акцентирована начальная точка движения, поэтому этого метафорического значения у него нет. Однако другое значение, тоже основанное на направленном движении и акцентирующее именно **начальную точку** движения ('движение направлено' > 'у него есть исходная точка'), у *defluere* представлено, ср.:

- (69) *nomen ex Graeco creditur fluxisse.*  
слово из греческого считается плыть  
'слово, как считается, происходит из греческого языка'. [M. Fabius Quintilianus, Institution Oratoria, 3, 4, 12, 5]
- (70) *a quibus duplex Octavio familia defluit.*  
от которых двух выплыла семья Октавианов  
'двое, от которых произошло семейство Октавианов'. [C. Suetonius Tranquillus, De Vita Caesarum, Liber II Divus Augustus, 2, 2, 3]
- (71) *multa merces tibi defluunt ab Jove.*  
многие милости тебе вытекают от Юпитера  
'многие блага тебе происходят от Юпитера'. [Q. Horatius Flaccus, Carmina, 1, 28, 27—29]

При направленном движении объект перестает находиться в исходной точке, отсюда значение **падения как удаления из начального положения**: *poma fluunt* 'фрукты падают' [P. Ovidius Naso]; *arma fluunt de manibus* 'оружие выпадает из рук' [M. Tullius Cicero]; *sic e(t) fluentes capillos retinet* 'даже и выпадающие волосы удерживает' [Plinius, Naturalis Historia, 20, 89, 1—2].



Глагол *defluere*, в значении которого смысл удаления усилен приставкой, порождает множество метафорических контекстов, связанных с **удалением из исходной точки**: *comae defluerunt* ‘волосы выпадают’ [P. Ovidius Naso]; *adulescentes defluunt a Seneca* ‘молодежь оставляет Сенеку’ [M. Fabius Quintillianus, Institution Oratoria, 10, 1, 127, 1] и под.

Одна из важнейших и наиболее специфичных характеристик течения воды, описываемого глаголами *fluere* и *defluere*, — плавность движения, отсутствие видимых внешних каузаторов движения — становится основой для описания того, как **плавно и свободно лежат складки одежды** (которые можно сравнить со струями воды):

(72) *vestes fluunt.*

одежды текут

‘одежды ниспадают’. [P. Ovidius Naso]

(73) *...rideri possit eo quod rusticius tonso toga defluit.*

смеяться мог\_бы над\_тем что деревенским образом тога стекает/спускается

‘...смеяться мог бы и над тем, что по-деревенски тога лежит’. [Q. Horatius Flaccus, Sermones, 1, 3, 31]

Это же значение плавности вкупе со значением направленного перемещения, «стекания», схождения от одного к другому становится основой для метафорического употребления в контекстах со значением **постепенного перехода**:

(74) *hoc totum e sophistarum fontibus defluxit ad forum.*

это все из софистических источников вытекло на форум

‘все это из софистических источников проникло в широкую публику’. [M. Tullius Cicero, Orator, 96, 4]

### 1.3. Общие глаголы движения, часто обозначающие плавание

#### 1.3.1. *Decurrere*

*Decurrere* образован по той же модели, что и *defluere*: с помощью приставки *de-* ‘движение вниз’ от основы *-currere* ‘бежать’<sup>8</sup>. Значение *decurrere* ‘быстро двигаться вниз’ является родовым для значения ‘течь, стекать’ и поэтому может замещать его, особенно если субъект действия однозначно определяет его характер. Этот глагол может описывать перемещение воды и плавание судов:

(75) *Amnis monte decurrens.*

ручей горой сбегаящий

‘Ручей, бегущий (= текущий) с горы’. [Q. Horatius Flaccus, Carmina, 4, 2, 5]

(76) *Naves quae frumentum Tiberi subvectassent onustae rudere decurrerent.*

корабли которые зерно Тибром вверх привозили груженные бронзой текли

‘Корабли, которые привозили вверх по течению Тибра зерно,плыли вниз по течению, груженные бронзой’. [Cornelius Tacitus, Annales, 15, 43, 11—12]

<sup>8</sup> *Currere* имеет тот же корень, что и лат. *cursor* ‘бег’, *currus* ‘повозка’, pl. *equirria* ‘праздник с конскими состязаниями в честь Марса’ [Дворецкий 1976].

(77) *eo classis decurrit.*

туда флот течет

‘туда флот плывет’. [Т. Livius, Ab Urbe Condita, 29, 27, 13, 1]

Любопытно, что для передвижения вверх по течению, т. е. активного направленного плавания корабля, в (76) использован глагол *subvectare* ‘перевозить’, с общим значением перемещения, в то время как для плавания вниз по течению существовали особые глаголы *defluere* и *decurrere*. Плавание по течению оказывается выделенной в языке ситуацией, конечно, в силу своей прагматической значимости.

### 1.3.2. *Pervehere, devehere*

*Pervehere* и *devehere* — приставочные образования с префиксами *per-* ‘движение сквозь, через’, *de-* ‘движение вниз’ от корня, представленного в глаголе *vehere* ‘носить, нести’ (тот же корень выделяется и в лат. *vehiculum* ‘воз, повозка’, *vectāre* ‘нести, везти, возить’, *vehis* (*vehes*) ‘груженный воз’). При этом как у глагола *vehere*, так и у его приставочных дериватов формы пассива обладают своим набором значений, близким к значениям основного глагола, но регулярно от них отличающимся.

*Pervehere* и *devehere* — это глаголы движения, обозначающие перемещение с помощью каких-либо транспортных средств. В случае, когда таким транспортным средством оказывается корабль, эти глаголы обозначают ситуации плавания. Активные формы глаголов *pervehere* и *devehere* имеют значения ‘возить, привозить (в т. ч. по воде)’. Пассивные формы глагола *vehi* имеют значения ‘ехать, ездить’, соответственно, пассивные формы *pervehi* и *devehi* означают ‘ехать, ездить, плыть’ [Дворецкий 1976].

Ср. использование *pervehere* при описании плавания судна в (78): корабль выступает здесь как субъект плавания, но поскольку в исходной валентной структуре глагола корабль занимает валентность средства, не выражающуюся субъектом, то происходит диатезное преобразование, отраженное в смене залога глагола, — глагол выступает в пассиве:

(78) *sedatis autem fluctibus et tempestate iam commutata navis*

успокоившимся же течениям и погоде уже изменившейся корабль

*in portum pervehitur*

в порт приехал

‘когда течения успокоились и погода изменилась, корабль приплыл в порт’.

[М. Tullius Cicero, De Inventione, 2, 154, 8—9]

Для глагола *devehere* не удалось обнаружить примеров употребления в этом значении.

Глаголы *pervehere* и *devehere* могут также описывать плавание человека на корабле:

(79) *navibus deuehi legatos iussit.*

кораблями ехать посланникам приказал

‘приказал посланникам плыть на кораблях’. [Т. Livius, Ab Urbe Condita, 23, 38, 4, 2—3]

(80) *ac summa audacia pervehi mare!*

и высшая храбрость поехать морем!

‘и высшая храбрость плавать по морю!’ [С. Plinius Secundus, Naturalis Historia, 19, 6, 1]

## 1.4. Общая характеристика латинской системы глаголов плавания

Интересная особенность латинской системы глаголов плавания состоит в том, что все латинские глаголы плавания (кроме *navigare*) обозначают также и какое-либо

Таблица 1

## Употребление латинских глаголов плавания и течения воды

Тип плавания		<i>nare</i>	<i>natare</i>	<i>fluitare</i>	<i>flutare</i>	<i>fluctuare</i>	<i>defluere</i>	<i>fluere</i>
Активное плавание		+	+	(?)	(?)	(?)		
Пассивное ненаправ- ленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением		(+)		+		
		на поверхности	+	+	+			
	в открытом пространстве	с погружением		+			+	
		на поверхности		+	+			
Пассивное направленное плавание							+	
Неуправляемое плавание судна («по воле волн»)			+	+		+		
Управляемое плавание судна		+	+					
Перемещение человека на корабле		+	+				+	
Перемещение воды		+	+	+	+	+	+	+

состояние водной среды, а особенности типов плавания, обозначаемые этими глаголами, можно объяснить исходя из особенностей плавания объектов в водной среде с таким состоянием.

Глаголы *nare* и *natare* описывают водную среду без сильного течения, они могут обозначать любой тип ненаправленного пассивного плавания объектов, но не могут обозначать направленное плавание — такое плавание невозможно без течения. Направленное плавание описывается глаголом *defluere*, и этот же глагол описывает, как текут реки и стекает вода. *Fluitare* описывает несильное поверхностное волнение и ненаправленное плавание предметов на поверхности воды. Наконец, *fluctuare* описывает ненаправленное плавание частично погруженных в воду предметов, и такое частичное погружение объекта характерно для ситуаций бури и сильного волнения, которые описывает этот глагол.

Зона активного плавания не имеет специфического глагола. Активное плавание описывается глаголами *nare* и *natare*, которые могут обозначать и пассивное ненаправленное плавание.

Главное разделение зон в латинской системе глаголов плавания — это разделение на зоны направленного и ненаправленного плавания. Зона ненаправленного плавания разработана намного подробнее, в ней есть как универсальные глаголы *nare* и *natare*, так и глагол поверхностного плавания *fluitare*, а также *fluctuare*, описывающий плавание частично погруженных в воду объектов. Зона направленного плавания представлена только одним глаголом *defluere*.

Наконец, зона плавания на кораблях выделяется благодаря глаголу *navigare*.

Оказывается, что описание латинскими глаголами водной среды семантически первично по отношению к описанию этими глаголами различных типов плавания.

Таблица 2

## Основные метафорические значения латинских глаголов плавания и течения воды

Исходное значение	Метафорический перенос	Глаголы, демонстрирующие метафору
активное плавание: 'X самостоятельно перемещается в воде'	активное перемещение в воздухе: 'X самостоятельно перемещается в воздухе, как в воде'	приставочные дериваты от основ <i>-nare, -natate</i> , а также глагол <i>nare</i>
	метафора множественности: 'У X-а так много Y, что X словно плавает в Y'	<i>nare, natate</i>
ненаправленное плавание, колебание на воде: 'X плавает в воде'	неустойчивое положение в физическом пространстве: 'X колеблется в воздухе, будто бы плавая в воде'	<i>nare, natate, fluitare, flutare</i>
	неуверенность, нестабильность во внутреннем мире человека: 'разум / чувство колеблется, словно предмет, который плавает в воде'	<i>nare, fluitare, fluctuare</i>
	«глаза плавают», нечеткость изображения: 'изображение нечеткое, словно глаза плавают в воде'	<i>nare, natate</i>
течение воды: 'вода течет (направленно или ненаправленно)'	распространение, расплывание: 'X течет, распространяясь, подобно воде'	<i>natare, fluitare, fluere</i>
колебания воды: 'вода течет, колеблясь'	нетвердость, слабость: 'X нетверд, колеблется, словно вода'	<i>fluere</i>
плавность течения воды: 'вода плавно течет'	движение воздуха: 'воздух движется плавно, как вода'	<i>fluere, fluctuare</i>
	плавно и свободно лежат складки одежды: 'складки одежды плавно лежат, словно стекают струи воды'	<i>fluere, defluere</i>
направленное плавное перемещение воды: 'вода плавно направленно движется'	постепенный переход: 'X плавно направленно движется (из А в В), словно вода'	<i>defluere</i>
направленное перемещение воды: 'вода направленно движется, утекает из Z'	метафора изобилия: 'В X-е так много Y, что X словно течет Y-ом, Y вытекает из X'	<i>fluere, fluctuare</i>
	исчезновение: 'X исчезает (из Z / области восприятия), направленно двигаясь, словно утекающая вода'	<i>fluere, defluere</i>
	удаление: 'X удаляется (из Z / области восприятия), направленно двигаясь, словно утекающая вода'	<i>fluere, defluere</i>

Во-первых, в латыни характер плавания, описываемый глаголом, хорошо объясняется исходя из того, какое состояние воды описывает этот глагол. Во-вторых, основное противопоставление системы, противопоставление направленного и ненаправленного плавания, на самом деле является проекцией противопоставления двух состояний воды — направленно текущей (реки) и воды без направленного течения (моря). Латинская дихотомия направленного и ненаправленного плавания — это проекция дихотомии плавания в реке или в море.

Метафорические значения латинских глаголов плавания устроены очень системно: глаголы, описывающие близкие зоны плавания, имеют и сходные метафорические значения.

## **2. Развитие систем глаголов плавания во французском, итальянском и испанском языках**

### **2.0. Общие замечания**

Этот раздел представляет собой обзор лексических систем, которые образуют глаголы плавания во французском, итальянском и испанском языках. В силу обзорного характера здесь в основном не рассматриваются специфические глаголы (например, обозначающие различные виды плавания на судах), а также метафорические значения глаголов плавания.

Основная цель этого раздела — проследить, как развивается лексическая система в романских языках по сравнению с латынью и как соотносятся между собой системы глаголов плавания в родственных языках.

### **2.1. Французская система глаголов плавания**

К французским глаголам, основным значением которых является перемещение / нахождение в воде, относятся: *nager* 'плыть, плавать', *flotter* 'держаться на воде, не тонуть', *surnager* 'плавать на поверхности воды', *dériver* 'плыть за счет течения' и выражение *aller à la dérive* с тем же значением, *naviguer* 'плыть (о корабле); плыть на корабле', *voguer* 'плыть (о корабле); плыть на корабле'. Перемещение воды описывается глаголами *couler* 'течь', *découler* 'сочиться, вытекать'.

#### **2.1.1. *Nager* и плавание одушевленных субъектов**

Глагол *nager* восходит к лат. *navigare* [Dauzat 1938; Meyer-Lübke 1972; Robert 1993] и впервые зафиксирован в форме *nagier* со значением 'управлять кораблем; плавать (о корабле)'. В середине XIV в. *nager* фиксируется в современном значении активного плавания. Появление у *nager* значения активного плавания связывается с выпадением из языка ст.-фр. *noer* / *nouer*, имевшего такое значение.

*Nager* не различает разные виды одушевленных субъектов:

(81) *Le coquin nagea heureusement jusqu'au rivage où Pangloss et Candide furent portés sur une planche.*

‘Негодяй счастливо доплыл до берега, куда Панглос и Кандид были выброшены на доске’. [Voltaire, *Candide ou l'optimisme*; French Collection (пер. Ф. Сологуба)]

(82) *Des poissons nagent dans les tiges supérieures de roseaux verts et rouges.*

‘Рыбы плавают среди торчащих стеблей зеленого и красного камыша’. [French Collection]

Если одушевленный субъект, находясь в воде, не совершает движений, то такая ситуация может быть описана глаголами *nager* и *flotter*. По оценке носителей, *flotter* скорее применяется при описании трупов или субъектов в бессознательном состоянии.

(83) *Le garçon nageait sur le dos en regardant le ciel.*

‘Мальчик плавал на спине и смотрел в небо’. [Инф.]

(84) *La petite fille flottait sur l'eau, et les lis bougeaient dans sa main. Elle était morte.*

‘Маленькая девочка плавала в воде, и лилии шевелились в ее руке. Она была мертва’. [Интернет]

Кроме нахождения в воде одушевленного субъекта, глагол *nager* описывает также нахождение в воде субъектов, погруженных в жидкость в замкнутом пространстве (хотя такие употребления достаточно периферийны):

(85) *Mais il y'a juste un seul cheveu qui nage dans la soupe.*

‘Но в супе плавает только один волос’. [Интернет]

#### 2.1.2. Нахождение в воде и перемещение под действием течения:

##### *flotter, surnager*

*Flotter* связывают с лат. *fluctuare* и франкск. *flôd-* [Dauzat 1938; Robert 1993], при этом от первого глагола, видимо, *flotter* унаследовал семантику, а от второго — фонетический облик. Впервые зафиксирован в форме *floter* в 1080 г. [Robert 1993].

Глагол *surnager* появился в XIV в. вместо ст.-фр. *surnoer*, одновременно с заменой *noer / nouer* на *nager* (см. выше) и зафиксирован впервые в 1390 г. [Dauzat 1938, Robert 1993].

Основная зона употребления глаголов *flotter* и *surnager* — это описание нахождения в воде. При этом *flotter* выступает как глагол с более общей семантикой и может описывать как плавание на поверхности, так и плавание погруженных в воду субъектов. *Surnager* описывает только плавание на поверхности:

(86) *Le romarin salue la tombe, le lis flotte sur la vague.*

‘Розмарин украшает могилу, лилия плавает на волнах’. [French Collection]

(87) *L'écume blanche qui surnageait me paraissait former des figures.*

‘Белая пена, которая плавала (на поверхности), как мне казалось, образовывала узоры’. [French Collection]

Ср. также:

- (88) *Que dites-vous de notre gros vaisseau, qui avec tout son poids est plus léger que l'eau, puisqu'il y surnage?*  
 'Что вы скажете о нашем большом корабле, который при всем своем весе все-таки легче воды, потому что он на ней плавает?' [French Collection]
- (89) *Après s'être enfoncé à 200 m, le sous-marin flotte (\*surnage).*  
 'Погрузившись на 200 метров, подводная лодка плавает (в равновесии)'. [French Collection]

Обозначение пассивного перемещения в воде возможно для глагола *flotter*, но оно инициируется лишь сильным контекстом, в котором есть указание на траекторию движения:

- (90) *Le sac flotta doucement dans la rivière, longeant des arbres, les maisons et les grands étangs.*  
 'Мешок медленно плыл по реке вдоль деревьев, домов и прудов'. [French Collection]
- (91) *La bouteille flottait en direction de la grotte.*  
 'Бутылка плыла к гроту'. [Интернет]

### 2.1.3. Перемещение под действием стихий: *dériver*, *aller à la dérive*

*Dériver* в [Meyer-Lübke 1972] напрямую возводится к англ. *to drive*. [Dauzat 1938] фиксирует три связанных с водой и течением значения глагола *dériver*: 1) 'менять направление течения воды', XII в.; 2) 'удаляться от берега', построенное как производное от фр. *rive* 'берег' с префиксом *de-* 'удалять(ся)', зафиксированное в XIV в., и, наконец, 3), помеченное как *морское*, 'плавать по воле волн'. О последнем значении говорится, что оно зафиксировано в XVI в. и имело вариант *driver*, и в этом значении слово является смещением глагола *dériver* в значении 2 и англ. *to drive*. Слово *dérive* в выражении *aller à la dérive* является производным от *dériver* [Robert 1993].

Глагол *dériver* и выражение (*aller à la dérive*) описывают перемещение в воде, каузируемое стихиями: ветром, морским течением, волнами, ср. *banquise en dérive* ' дрейфующая льдина', а также:

- (92) *Notre planète est comme un bateau sans gouvernail qui **va à la dérive**.*  
 'Наша планета как корабль без руля, который плывет по воле волн'. [Интернет]
- (93) *Le bateau dérivait dangereusement vers la côte.*  
 'Корабль опасно относил к берегу'. [Bibliothèque Universelle]

Эти выражения могут описывать как плавание судов, так и плавание людей на кораблях — в случаях, когда плавание неуправляемо и одушевленный субъект оказывается в роли «игрушки стихий», либо если плавание совершается именно за счет действия стихии:

- (94) *La petite chienne terrier qui **dérivait** depuis trois semaines dans l'océan Pacifique sur un pétrolier indonésien...*  
 'Маленький терьер, который плавал в течение трех недель в океане на индонезийском танкере...' [French Collection]

(95) *Le navire fut entraîné, sans pouvoir lutter contre le vent, et nous nous laissâmes aller à la dérive.*

‘Корабль несло, не было никакой возможности бороться с ветром, и мы отдались на волю волн’. [Интернет]

(96) *Le lieutenant Hobson pressait de tout son pouvoir la construction du radeau... En effet, il était à supposer... qu’il (Hobson) dériverait jusqu’aux îles Aléoutiennes...*

‘Лейтенант Хобсон бросил все свои силы на изготовление плота (...) В действительности, предполагалось, что... он (Хобсон) доплывет до Алеутских островов...’ [French Collection]

#### 2.1.4. Плавание на кораблях: *naviguer, voguer*

*Naviguer* восходит к лат. *navigare*<sup>9</sup>, впервые этот глагол зафиксирован в 1392 г. [Robert 1993]; [Dauzat 1938] приводит также вариант формы *naviger*, датируемый XVII—XVIII вв.

Глагол *voguer* впервые зафиксирован в 1210 г. Его исходное значение ‘грести’, затем ‘плыть (о корабле)’. Через провансальскую и каталонскую форму *vogar* глагол *voguer* восходит к лат. *vogatium*, зафиксированному в 1049 г. [Dauzat 1938; Meyer-Lübke 1972]. *Vogatium*, в свою очередь, через предполагаемую ступень \**wogon* возводится к франкск. *wagon* ‘качаться, покачиваться, балансировать’ [Dauzat 1938; Robert 1993].

Глаголы *naviguer* и *voguer* описывают направленное перемещение плавательных средств, которое совершается по воле управляющих ими людей, а также плавание людей на кораблях:

(97) *Petit déjeuner à bord tandis que le bateau navigue vers un petit village... où vous attend une pirogue à moteur.*

‘Завтрак на борту, в то время как корабль плывет к маленькой деревушке... где вас ждет пирога с мотором’. [Интернет]

(98) *Vespasien del Dongo part, mais en naviguant sur le lac, il se souvient d’un vieux conte grec.*

‘Веспасиан дель Донго уезжает, но, плывя по озеру, он вспоминает старого графа грека...’ [Stendhal, La Chartreuse de Parme; French Collection]

(99) *La galère de César vogue en transportant des esclaves libérés.*

‘Плывет галера Цезаря, перевозящая освобожденных рабов’. [French Collection]

(100) *Le commandant du port vogue vers Saint-Malo.*

‘Командант порта плывет к Сан-Мало’. [Интернет]

Как видно из (97) и (100), при глаголах *naviguer* и *voguer* можно указать направление движения судов, однако точное указание на начальную или конечную точки движения при этих глаголах недопустимо:

(101) *Le bateau navigue / vogue \*de Provence / \*à Marseille.*

‘Корабль плывет из Прованса / в Марсель’. [Инф.]

<sup>9</sup> Из того же латинского источника происходят исп., порт. *navegar* [RAE 1992], ит. *navigare* [Pianigiani 1998].



2.1.5. Перемещение воды: *couler, découler*

В отличие от латыни глаголы *couler, découler*, обслуживающие во французском зону перемещения воды, не могут обозначать собственно плавание.

(102) *Sous le ciel de Paris coule la Seine.*  
'Под небом Парижа течет Сена'. [название альбома Эдит Пиаф; Интернет]

(103) *L'eau découle du plafond sur nos habits.*  
'Вода текла с потолка на нашу одежду'. [Flaubert, Mme Bovary; Интернет]

Единственное исключение — это значение 'утонуть'<sup>10</sup>, которое есть у глагола *couler*, но и оно, по-видимому, связано с метонимическим и потом метафорическим расширениями значения 'течь', ср. *le navire qui coule* 'корабль который течет (тонет)'; *le nageur a coulé* 'пловец утонул' [Robert 1993].

Таблица 3

Глаголы плавания во французском языке

Тип плавания			<i>nager</i>	<i>flotter</i>	<i>survager</i>	<i>dériver, aller à la dérive</i>	<i>naviguer</i>	<i>voguer</i>	<i>couler</i>
Активное плавание			+						
Пассивное не-направленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением	(+)						
		на поверхности		+	+				
	в открытом пространстве	с погружением		+					
		на поверхности		+	+				
Пассивное направленное плавание				(+)					
Плавание под воздействием стихий, в т. ч. на судне						+			
Плавание судна							+	+	
Плавание человека на корабле							+	+	
Перемещение воды									+

## 2.2. Итальянская система глаголов плавания

К глаголам плавания в итальянском языке относятся *nuotare* 'плыть, плавать', *galleggiare* 'держаться на воде, не тонуть', выражение *(andare) alla deriva* 'плыть под действием течения или ветра', *navigare* 'плыть (о корабле); плыть на корабле'. Перемещение воды описывается глаголами *fluire* 'течь', *scorrere* 'течь, бежать'.

<sup>10</sup> При этом в языке есть основной глагол со значением 'топить, тонуть' — *(se) noyer*, ср.: *Les naufragés se sont noyés* 'потерпевшие кораблекрушение утонули' [Robert 1993].

2.2.1. *Nuotare* и плавание одушевленных субъектов

Активное плавание одушевленных субъектов описывается глаголом *nuotare*<sup>11</sup>:

(104) *La scena in cui la ragazza nuota nella laguna e sotto di lei, a pochi metri e in perfetto sincronismo, nuota lo squalo.*

‘Сцена, в которой девушка плавает в лагуне, а под ней, в нескольких метрах, совершенно синхронно плавает акула’. [Интернет]

(105) *I grandi cigni nuotavano intorno a lui e lo accarezzavano col becco.*

‘Большие лебеди плавали вокруг него и его ласкали клювами’. [Fiabe di Andersen. Il brutto anatroccolo; Интернет]

Если субъект не совершает активных движений, а просто находится в воде, то может быть использован также глагол *galleggiare*, описывающий ненаправленное пассивное плавание:

(106) *Lui galleggia sul dorso per 20 secondi senza muoversi.*

‘Он плавает на спине двадцать секунд, не двигаясь’. [Интернет]

(107) *il suo cadavere galleggia sull’acqua del lago.*

‘его труп плавает по воде озера’. [Интернет]

В отличие от лат. *natare* (9), (13) и фр. *nager* (85), *nuotare* не описывает плавание с погружением в закрытом объеме, в таких контекстах употребляется *galleggiare*:

(108) *...gli occhi pieni di lacrime per via del peperoncino verde che galleggia nella zuppa.*

‘...глаза полны слез из-за зеленого острого перца, который плавает в супе’. [Интернет]

2.2.2. Ненаправленное плавание в воде: *galleggiare, fluttuare*

*Galleggiare* — отыменной глагол от итальянского *galla* с интересным развитием значений имени ‘чернильный орешек; опухоль; пузырь; легкий предмет, вещь’ < лат. *galla* ‘чернильный орешек’ [Meyer-Lübke 1972; Pianigiani 1998]. У этого глагола зафиксирована также форма *gallare*, ср. еще *star a galla* ‘плавать на поверхности’. *Fluttuare* восходит непосредственно к лат. *fluctuare*, с развитием значений ‘плыть по реке’ > ‘колыхаться (на воде)’ > ‘колебаться’ [Pianigiani 1998].

Основной круг употреблений глагола *galleggiare* — это описание ситуаций, когда объект находится в воде, но не перемещается направленно.

(109) *Il 14 marzo scorsi dei ghiacci che galleggiavano a 55 gradi di latitudine.*

‘14 марта заметил льдины, которые плавали на 55 градусах широты’. [Интернет]

<sup>11</sup> Этимология ит. *nuotare*, наряду со ст.-фр. *noer / nouer*, представляет собой проблему, т. к. правильной по фонетическим соответствиям праформой здесь было бы *\*nōtare*, однако такого глагола не зафиксировано. См. о возможных причинах изменения вокализма первого слога, в частности, [Meyer-Lübke 1972].

*Galleggiare* может описывать плавание субъектов, погруженных в жидкость, ср. (108), а также:

- (110) *Gli elementi sembrano galleggiare sott'acqua o dissolversi nello spazio...*  
'Кажется, что частицы плавают под водой или растворяются в пространстве...' [Интернет]

Однако намного чаще этот глагол употребляется для описания плавания на поверхности:

- (111) *La schiuma che galleggia nei punti di ristagno.*  
'Пена, которая плавает около заболоченных мест'. [Интернет]
- (112) *aveva gettato la cicca nell'acqua sulla quale galleggiava un velo di benzina.*  
'бросил окурок в воду, на которой плавала пленка бензина'. [Интернет]

Глагол *fluttuare* описывает ненаправленное плавание объектов, когда объект (или его верхняя часть) колеблется, колеблется с малой амплитудой в воде. Объект может плавать на поверхности, может быть частично или даже полностью погружен в воду:

- (113) *Le alghe verdi e nere che fluttuano attorno.*  
'Зеленые и черные водоросли, которые плавают вокруг'. [Интернет]
- (114) *il verme che fluttuava nel fondo della bottiglia di mescal.*  
'червяк, который плавал на дне бутылки мескала'. [Интернет]

По утверждениям носителей, глагол *fluttuare* стилистически маркирован (как книжный) и не употребляется в разговорной речи; вместо него в тех же контекстах используется более универсальный по значению и стилю *galleggiare*.

### 2.2.3. Направленное пассивное перемещение в воде

Как и французский глагол *flotter*, итальянские *galleggiare* и *fluttuare* описывают ненаправленное, стативное плавание. Так, фраза:

- (115) *La barca galleggia sotto il ponte.*  
'Лодка плавает под мостом'.

может описывать нахождение корабля под мостом, но не его движение под мост: *sotto il ponte* в данном случае — место, а не конечная точка движения и не траектория [Talmy 1985]. Движение под мост должно быть описано в итальянском языке как:

- (116) *La barca passò sotto il ponte galleggiando.*  
лодка    прошла    под    def    мост    плывя  
'Лодка проплыла под мостом'.

Двупредикатные конструкции с причастием, образованные глаголом с общим значением перемещения и глаголом, обозначающим плавание, являются регулярным способом описания направленного плавания в итальянском языке.

*Galleggiare* и *fluttuare* вне таких конструкций могут описывать направленное перемещение субъектов плавания, только если такое значение навязано сильным контекстом (ср. французский *flotter*):

(117) <sup>2</sup>*Lungo il fiume (sul fiume) galleggia la brocca con la farina.*  
 'Вдоль по реке плывет кувшин с мукой'. [Инф.]

(118) *un branco di meduse fluttua verso le correnti più calde.*  
 'стадо медуз плывет к более теплым течениям'. [Интернет]

Носители оценивают эти примеры немного по-разному: один информант считает такие употребления абсолютно недопустимыми, второй — в принципе возможными, но «стилистически плохими».

Для описания направленного плавания используется также глагол *scorrere*<sup>12</sup> (чаще, если описывается плавание по реке либо просто подразумевается наличие сильного течения). Основное значение этого глагола — 'течь' (см. ниже); таким образом, он точно совпадает по зоне употреблений с лат. *defluere*:

(119) *questo tronco che scorre per circa 4 km prima di sfociare nello Stagno.*  
 'это бревно, которое проплывает примерно 4 км, прежде чем попасть в пруд'. [Интернет]

#### 2.2.4. Перемещение в воде: *andare alla deriva* и глаголы дрейфа

Сочетание *andare alla deriva*<sup>13</sup> описывает плавание в море или в большом открытом пространстве воды. Оно описывает перемещение субъектов плавания в воде под действием ветра, волн и течений. Такое перемещение может оказаться как направленным, так и хаотичным:

(120) *I ghiacci vanno alla deriva nel mare / verso nord.*  
 'Льдины плавают в море / плывут к северу'. [Инф.]

Субъект плавания может находиться на поверхности или быть погруженным в воду:

(121) *Nella baia va alla deriva una nave mezza affondata.*  
 'В бухте плавает полузатопленный корабль'. [Инф.]

Этот же глагол может описывать и плавание по морю судов, потерявших управление или направление плавания которых неизвестно:

(122) *La barca si era staccata dall'ormeggio e andava alla deriva in mezzo dallo stagno.*  
 'Лодка оторвалась от привязи и плавала посреди пруда'. [Инф.]

<sup>12</sup> *scorrere* < лат. \**ex-* + *currere* 'бежать' [Pianigiani 1998].

<sup>13</sup> Ит. *deriva*, *derivare*, исп. *derivar*, *deriva* описываются без влияния англ. *drive*: значение 'дрейфовать' для них считается производным от значения 'менять направление течения воды', которое, в свою очередь, обосновывается моделью \**de* + отыменной глагол от лат. *rivus* 'ручей' [Pianigiani 1998; RAE 1992].

Между тем ясно, что французский, итальянский и испанский ведут себя здесь параллельно, и для них надо предполагать параллельное развитие с общей причиной либо общий источник. Возможно, что, если уточнить первую фиксацию ит. *deriva*, *derivare*, исп. *derivar*, *deriva* в значении 'дрейфовать', для них окажется возможным предполагать заимствование из французского *dériver*.

(123) *La nave, poco più che una carretta del mare di quelle che oggi **vanno alla deriva** nel Mediterraneo.*

‘Корабль, намного меньший, чем те морские повозки, которые сегодня плавают по Средиземному морю’. [Интернет]

Глаголы *derivare* и *scarrocciare* тоже описывают отклонение судна от своего курса, однако эти глаголы — морские термины, описывающие изменение курса, возможно, и из-за действия стихий. Они допускают в качестве подлежащего только слова, обозначающие корабли. Глагол *derivare* очень редко употребляется в этом значении (в силу развитой полисемии лексемы), *scarrocciare* употребляется в специальных текстах, касающихся мореходства и рыболовства.

(124) *L'angolo sarà positivo se la barca scarroccia a dritta.*

‘Угол будет положительным, если лодка будет дрейфовать вправо’. [Интернет]

#### 2.2.5. Плавание на кораблях: *navigare, mareggiare*

Основной глагол, описывающий управляемое плавание судов, — это глагол *navigare*:

(125) *Pirate hanno rubato una nave italiana che **navigava** da Genova.*

‘Пираты ограбили итальянский корабль, который шел из Генуи’. [Интернет]

Этот же глагол описывает перемещение людей на судне:

(126) *abbiamo trovato un nuovo mondo, **navighiamo** il mare, combattiamo la tempesta.*

‘мы нашли новый мир, мы плывем по морю, боремся с бурей’. [Интернет]

Передвижение кораблей вниз по течению реки может быть описано глаголом *scorrere* (аналогично лат. *defluere*, ср. (36)):

(127) *chiatte di legno che **scorrono** sulla Saona.*

‘баржи, груженные древесиной, которые идут по Саоне’. [Интернет]

В значении плавания на корабле используется также глагол *mareggiare*, однако в этом значении он считается устаревшим (см. [Grande Vocabolario di Italiano]):

(128) ***mareggiare** lungo le coste esposte.*

‘плыть в видимости берега’. [Интернет]

#### 2.2.6. Перемещение воды: *scorrere, fluire*

В итальянском языке имеются два равноправных глагола, описывающих течение воды: *scorrere* и *fluire*. В отличие от *scorrere*, который употребляется еще и для обозначения направленного перемещения по воде (см. выше), *fluire* описывает только движение жидкостей:

(129) *Quando l'acqua fluisce nei tubi, piccole quantità di piombo si dissolvono nell'acqua.*

‘Когда вода течет по трубам, маленькие количества свинца растворяются в воде’. [Интернет]

*Fluire*, как и *scorrere*, может описывать морские волны:

- (130) *onde fluiscono dorate sulla serica superficie dell'Oceano silente.*  
 'по шелковому безмолвному Океану катятся золотые волны'. [Интернет]

Однако для описания течения реки чаще используется глагол *scorrere*:

- (131) *Il fiume scorre (\*fluisce) lungo steppa.*  
 'Река течет по степи'. [Инф.]

Еще один глагол, описывающий поведение воды, — это *mareggiare*, который употребляются, когда говорят о волнении на море. Часто он употребляется безлично:

- (132) *tirava vento e mareggiava.*  
 'поднялся ветер, море заволновалось'. [Grande Vocabolario di Italiano]

Этот глагол может описывать и более спокойное состояние стихии:

- (133) *Le cicale friniscono, il mare mareggia placido sul molo.*  
 'Кузнечики стрекочут, море мирно плещется у мола'. [Интернет]

Таблица 4

## Глаголы плавания в итальянском языке

Тип плавания		<i>nuotare</i>	<i>galleggiare</i>	<i>fluttuare</i>	<i>scorrere</i>	<i>andare alla deriva</i>	<i>navigare</i>	<i>fluire</i>
Активное плавание		+						
Пассивное не- направленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением	(+)	+				
		на поверхности		+	+			
	в открытом пространстве	с погружением		+	+			
		на поверхности		+	+			
Пассивное направленное плавание			(+)	(+)	+			
Плавание под воздействием стихий, в т. ч. на судне						+		
Плавание судна							+	
Плавание человека на корабле							+	
Перемещение воды					+			+

## 2.3. Испанская система глаголов плавания

Основные глаголы плавания в испанском языке — это *nadar* 'плыть, плавать', *flotar* 'держаться на воде, не тонуть', *sobrenadar* 'плавать на поверхности', выраженные (*ir*) *a la deriva* 'плыть под действием течения или ветра', *navegar* 'плыть (о корабле); плыть на корабле'. В испанском языке Латинской Америки употребляется

также глагол *boyar* 'плавать, колебаться на волнах'<sup>14</sup>. Перемещение воды описывается глаголами *fluir, discurrir, correr* 'течь'.

### 2.3.1. *Nadar* и плавание одушевленных субъектов

*Nadar* восходит к лат. *natare* [Meyer-Lübke 1972] и обозначает активное плавание одушевленных объектов:

(134) *Había leído en una revista que los niños nadan por instinto, como los otros mamíferos.*

'Прочитал в журнале, что дети плавают инстинктивно, (так же) как и прочие млекопитающие'. [Интернет]

Этот глагол может обозначать направленное перемещение:

(135) *Rana nada hacia un tronco.*

'Лягушка плывет к бревну'. [CREA]

Однако, когда указано конкретное направление движения пловца, *nadar* обычно употребляется в двупредикативной конструкции с общими глаголами движения, которые указывают на направление движения относительно говорящего: ср. *venire nadando, ir nadando* и пр.:

(136) *la tortuga... se va nadando hacia el horizonte.*

'черепаха... поплыла (= отправилась вплавь) к горизонту'. [Интернет]

Если субъект плавания неподвижен, то для обозначения плавания используются глаголы *flotar* и *boyar*:

(137) *que no puede nadar bien y flota de espaldas a la deriva.*

'который не умел хорошо плавать и плыл на спине по течению'. [Интернет]

(138) *La chica boyaba inconsciente.*

'Плавала девочка, которая была без сознания'. [Интернет]

Для обозначения нахождения объектов в закрытом объеме жидкости обычно используется глагол *flotar* (ср. ит. *galleggiare*):

(139) *una bolita de masa flota en una taza de agua.*

'шарик из теста плавает в чашке с водой'. [CREA]

Однако в CREA обнаруживается и пример из романа Бенито Переса Гальдоса «La Fontana de Oro», относящегося к 70-м гг. XIX в., где в аналогичном контексте употреблен *nadar*, — возможно, метафорически (ср. с аналогичным использованием фр. *nager* выше):

(140) *unas sopas de ajos, en que solía nadar tal cual garbanzo de la vispera.*

'суп из чеснока, в котором обычно плавал какой-то вчерашний горох'. [CREA]

<sup>14</sup> Все имеющиеся у нас (достаточно немногочисленные) примеры на этот глагол взяты из текстов, написанных в Парагвае и Аргентине (CREA), либо с соответствующих сайтов (примеры из Интернета). Согласно «Большому испанско-русскому словарю», в испанском языке Испании данный глагол используется в значении 'сняться с мели'.

2.3.2. Ненаправленное плавание: *flotar*, *sobrenadar*, *boyar*

*Flotar* возводят к франц. *flotter* [RAE 1992]. Исп. *boyar* считается отыменным глаголом от исп. *boya* 'буй, бакен', для которого предлагается заимствование из нидерландск. *boei* < фр. *bouée* < герм. \**bauk* 'знак, буй' [Meyer-Lübke 1972]; [RAE 1992] в качестве исходной формы дает герм. \**baukan*.

*Flotar* это наиболее общий глагол, обозначающий пассивное ненаправленное плавание. Субъект плавания может быть погружен в воду или плавать на поверхности:

(141) *11 millones de virus que van a flotar en la saliva de una persona infectada.*  
'11 миллионов вирусов, которые плавают в слюне зараженного человека'. [CREA]

(142) *y a la merced de los vientos las rojas plumas flotaban.*  
'и по воле ветров красные перья плавали'. [CREA]

Глагол *sobrenadar* (в соответствии со своей внутренней формой) обозначает плавание на поверхности воды:

(143) *el castillete... sobrenadaba entre montones de espuma.*  
'мачта... плавала между пенными валами'. [Интернет]

(144) *Un paño blanco sobrenadaba en el liquido limpio.*  
'Белый хлеб плавал в чистой жидкости'. [Интернет]

Он часто описывает плавание на поверхности воды жидкостей и субстанций:

(145) *La espuma que sobrenada en el vaso cuando se sirve la cerveza.*  
'Пена, которая плавает (сверху) в стакане, когда наливаешь себе пиво'. [Интернет]

(146) *El aceite sobrenadaba en el cuello del ánfora.*  
'Масло плавало сверху в горлышке амфоры'. [CREA]

Глагол *boyar* описывает не просто нахождение предмета в воде, а его покачивание, колебание на волнах, когда предмет то появляется, то исчезает из виду, ср.:

(147) *Los islotes parecían boyar con el vaivén de las olas que alcanzaban alturas ciclópeas.*  
'Из-за волн, которые достигали циклопических высот, казалось, что островки качаются на волнах'. [Интернет]

(148) *su gorra boyaba lejos, solitaria.*  
'его одинокая шляпа плавала вдалеке'. [Интернет]

## 2.3.3. Пассивное направленное плавание

В сильном контексте *flotar* может приобретать значение направленного перемещения, при этом он описывает перемещение как тел, плывущих по поверхности, так и погруженных в воду:

(149) *la masa de hielo flota hacia el norte.*  
'айсберг плывет на север'. [Инф.]



(150) *botella verde que flota en la orilla con su mensaje.*

‘зеленая бутылка, которая плывет на берег со своим посланием’. [Интернет]

Чаще всего, как и в итальянском языке, для описания направленного плавания используют конструкции с глаголом с общим значением перемещения:

(151) *El mangle deja caer su semilla que va flotando hasta la orilla.*

‘Мангровое дерево уже уронило свое семя, которое плывет (= идет плывя) к берегу’. [Интернет]

Глаголы *sobrenadar* и *boyar* в контекстах направленного плавания не используются.

#### 2.3.4. Плавание «по воле волн»: *a la deriva*

В испанском языке глаголы плавания и глаголы движения могут сочетаться с выражением *a la deriva* ≈ ‘по воле волн’. Выражение *a la deriva* употребляется, когда описывается плавание предмета по морю, по открытому водному пространству, и указывает на то, что предмет подвергается воздействию внешних природных сил — течения, ветра и пр. Описываемое перемещение может быть как направленным, так и ненаправленным:

(152) *dos ómnibus boyaban a la deriva.*

‘два автобуса плавали / плыли по волнам’. [CREA] (ср. также (152))

Самым частым случаем такого перемещения является плавание судов, потерявших управление:

(153) *Cuando salieron de Troya los vientos les fueron desfavorables y llevaron los barcos a la deriva hacia el sur.*

‘Когда уплывали из Трои, поднялись встречные ветра и понесли корабли к югу’. [Интернет]

#### 2.3.5. Плавание кораблей и на кораблях: *navegar, marear, derivare*

*Navegar* может описывать как плавание самих судов, так и плавание людей на кораблях:

(154) *El barco navega a 12 nudos hacia nuestro destino.*

‘Корабль идет на скорости в двенадцать узлов к нашему месту назначения’. [Интернет]

(155) *marinero que navega en barco de vela.*

‘матрос, который плывет на парусном судне’. [Интернет]

Глагол *correr* ‘течь’ (см. ниже) также может обозначать перемещение судов:

(156) *El barco corre a 7 nudos de maravilla.*

‘Корабль чудесным образом идет на скорости в семь узлов’. [Интернет]

Глагол *marear* тоже обозначает плавание кораблей и на кораблях, но он мало употребляется в современном языке:

(157) *el barco mareaba una pasada.*

‘корабль плыл по проходу (проливу)’. [Интернет]

Глагол *derivare* в современном языке отличается по значению от выражения *ir a la deriva*: это морской термин, означающий 'дрейфовать, отклоняться от курса':

- (158) *el barco deriva lentamente junto a la masa de hielo.*  
'судно медленно дрейфует рядом с ледяной массой (льдиной)'. [Интернет]

### 2.3.6. Перемещение воды: *fluir, correr, discurrir*

Для глагола *fluir* значение перемещения воды является основным. Глаголы *correr* и *discurrir* — это глаголы перемещения, которые могут также обозначать перемещение воды. Все три глагола могут описывать течение воды, как речной, так и морской: *el río fluye / corre / discurre; el mar fluye / corre / discurre*. При этом *discurrir* чаще применяется для описания речного течения, *fluir* скорее описывает спокойной состояние стихии, а *correr* часто относится к бурным морские волнам:

- (159) *el río discurre por la llanura siria próxima al Mediterráneo.*  
'река течет по сирийской равнине недалеко от Средиземного моря'. [Интернет]
- (160) *El mar fluye, el sol brilla, las flores dispersan su belleza.*  
'Море плещет, солнце сияет, цветы распространяют свою красоту'. [Интернет]
- (161) *el mar corre entre dos muros de piedra.*  
'море течет между двумя каменными стенами'. [Интернет]

Ср. также поэтический образ, использованный в переводе части реквиема, называемой «День гнева» («Dies Irae»):

- (162) *El mar corre como una manada de caballos.*  
'Море бежит, как табун лошадей'. [Интернет]

Таблица 5

Глаголы плавания в испанском языке

Тип плавания		<i>nadar</i>	<i>flotar</i>	<i>boyar</i>	<i>sobrenadar</i>	<i>(ir) a la deriva</i>	<i>navegar</i>	<i>correr</i>	<i>fluir</i>	<i>discurrir</i>
Активное плавание		+								
Пассивное не-направленное плавание	в замкнутом пространстве	с погружением	(+)	+						
		на поверхности		+		+				
	в открытом пространстве	с погружением		+						
		на поверхности		+	+					
Пассивное направленное плавание			(+)							
Плавание под воздействием стихий						+				
Плавание судна							+	+		
Плавание человека на корабле							+			
Перемещение воды								+	+	+

## 2.4. Заключение

Лексические системы рассмотренных романских языков утратили многие важные свойства латинской системы глаголов плавания, как они были сформулированы разделе в 1.4.

Ни один романский глагол, за исключением ит. *scorrere*, не совмещает значений плавания и перемещения воды; плавание предмета описывается отдельно от состояния среды, в которой он плавает. С утратой такого синкретизма ушло и основное противопоставление латинской системы — противопоставление направленного и ненаправленного плавания. Романские языки утратили глагол, описывающий направленное плавание, это значение выражается в них общими глаголами движения.

Новое противопоставление в рамках романских систем — это дихотомия зон активного и пассивного плавания. Во всех языках есть специфический глагол активного плавания — фр. *nager*, ит. *nuotare*, исп. *nadar*. Фр. *nager* описывает также частный случай пассивного нахождения объекта в воде — объект погружен в жидкость, объем замкнут; для исп. *nadar* такие употребления были возможны еще в конце XIX в. Эти редкие случаи употребления активных глаголов в зоне пассивного плавания можно рассматривать как реликты старой системы. По-видимому, формирование зон активного и пассивного плавания произошло за счет вытеснения старых «универсальных» глаголов плавания в область активного плавания.

С вытеснением из зоны пассивного плавания значения направленного плавания зона ненаправленного плавания, сохраняя некоторые свойства этой части латинской системы, специфицируется и структурируется. В романских языках есть глаголы с более общим значением, описывающие любое пассивное ненаправленное плавание: фр. *flotter*, ит. *galleggiare*, исп. *flotar*; глаголы плавания на поверхности: фр. *surfager*, исп. *sobrenadar*, таков же прототип ит. *galleggiare*; глаголы, описывающие колебания предмета на воде и в воде: исп. *boyar*, ит. *fluttuare*; глаголы и выражения со значением плавания по воле стихий: фр. *dériver*, *dérive*, ит. *andare alla deriva*, исп. *ir a la deriva*. Первые три группы глаголов можно по значению соотнести с латинскими *nare / natare*, *fluitare* и *fluctuare* соответственно. Появление последней группы глаголов, описывающих плавание по воле волн и ветра, является новшеством романских систем по сравнению с латинской. Из этимологии можно предполагать, что такое значение в системе сформировалось поздно (во французском — не ранее XVI в.) и под германским влиянием.

Таким образом, развитие системы глаголов плавания от латыни к романским языкам шло за счет потери полисемии глаголов. Основные перестройки коснулись зоны пассивного плавания, которая стала в целом более однородной по значению (сохранив только значение пассивного плавания), а частные значения этой зоны приобрели более четкую, чем в латыни, спецификацию.

## Литература

Нарумов Б. П. (ред.). Большой испанско-русский словарь. (Более 150 тыс. слов, словосочетаний и выражений.) М.: Русский язык-Медиа, 2003.

- Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1994.
- Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1976.
- Дынников А. Н., Лопатина М. Г. Народная латынь. М., 1998.
- Петрученко О. Латинско-русский словарь. М. (Репр. изд.), 2001.
- Старостин С. А. Вавилонская башня: проект этимологических баз данных, 1998—2005. [<http://starling.rinet.ru>]
- Тронский И. М. Историческая грамматика латинского языка. М.: Индрик, 2001.
- Шишмарев В. Ф. (ред.). Словарь старофранцузского языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955.
- Bibliothèque Universelle; эл. корпус текстов (288 текстов 101 автора) [<http://abu.cnam.fr/>]
- Conington, John. Commentary on Vergil's Aeneid. Vol. 1—2, 1876 (эл. версия) // Perseus Digital Library Project, Tufts University [<http://www.perseus.tufts.edu>]
- CORIS — Corpus di Italiano Scritto contemporaneo; эл. корпус, 100 млн словоупотреблений [[http://www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/coris\\_ita.html](http://www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/coris_ita.html)]
- Crane Gregory R. (ed.) Perseus Digital Library Project, Tufts University [<http://www.perseus.tufts.edu>].
- CREA — Corpus de Referencia del Español Actual, 125 млн. словоупотреблений [<http://corpus.rae.es/creanet.html>].
- Dauzat A. Dictionnaire Etymologique de la langue française. Paris: Larousse, 1938.
- De Agostini Scuola S.P.A., Grande Vocabolario di Italiano, эл. версия [[www.sapere.it](http://www.sapere.it)].
- (The) French Collection at University of Virginia [<http://etext.lib.virginia.edu/french.html>].
- Glare P. G. W. (ed.). Oxford Latin Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1983.
- Robert — Le Nouveau Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Lewis Charlton T., Short Charles. A Latin Dictionary (эл. версия) // Perseus Digital Library Project, Tufts University [<http://www.perseus.tufts.edu>].
- Meyer-Lübke W. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1972.
- MUSAIOS — Dumont Darl J., Smith Randall M. MUSAIOS 1995, 1.0d-32; эл. корпус латинских текстов.
- Pianigiani O. Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana. Genova, 1998 (эл. версия) [<http://www.etimo.it>].
- RAE — Real Academia Española, Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Talmy, Leonard. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms // Timothy Shopen (ed.). Language Typology and Syntactic Description, Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Walde A., Hofmann J. B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. B. I—II. Heidelberg, 1938.